

6. «Сплошные неприятности» («Nothing but trouble»), реж. Д. Эйкройд, 1991.

7. «Теория лжи» («Lie to me»), реж. Сэмюэл Баум, Александр Кэри, Стивен Маеда, 2009.

УДК 81'25+82-91

*Е. А. Дамман (Челябинск, Россия)  
Южно-Уральский государственный университет*

## **Переводческие трансформации как один из способов достижения адекватности при переводе детской художественной литературы**

В статье рассматриваются различные переводческие трансформации как один из способов достижения адекватности при переводе произведений детской художественной литературы, в частности сказок Дж. Роулинг из сборника “The Tales of the Beedle the Bard” и перевода, выполненного М. Спивак.

**Ключевые слова:** переводческие трансформации, адекватность, детская художественная литература

### **1. Введение**

Художественная литература – это вид искусства, использующий в качестве единственного материала слова и конструкции естественного языка [1]. Такая литература сопоставляется с другими видами искусства, например, музыкой или изобразительным искусством, а также с иными типами словесного текста: философским, публицистическим, научным и рядом других. Исходя из этого можно сделать вывод о сложности перевода таких произведений. Детская литература значительно отличается от взрослой. Среди особенностей детской литературы следует отметить следующее: 1) дети разных возрастов отличаются друг от друга своим восприятием и поведением (детская литература поэтому подразделяется на категории); 2) детские произведения имеют различные функции: образовательную, гедонистическую, риторическую (это влияет на текст детской литературы и на их перевод, ввиду чего ставятся определенные задачи перед переводчиком); 3) слияние искусства с требованиями педагогики, которые включают учет интересов и познавательные возможности; 4) экспрессивная лексика, так как дети, особенно маленьких возрастов, многое воспринимают через призму эмоций [2].

Особенности детской литературы носят комплексный характер. При переводе такой литературы переводчику нужно обращать внимание на многие моменты. Перевод художественного текста сам по себе является художественным переводом. Такой перевод имеет свои особенности, как и любой другой

тип перевода. Выбор нужного слова, знание той или иной культуры и истории составляют для переводчика определенные трудности. Так как художественная литература и ее язык напрямую связаны с культурой и историей, при переводе такой литературы нужно делать упор на передачу национально-культурных компонентов содержания текста. Не стоит также забывать о художественной индивидуальности. У каждого автора есть свой «язык» [3]. Переводчик должен сохранить стиль автора оригинала и данная задача не простая, потому что переводчику нужно скрыть свою личность и через перевод показать личность автора оригинального текста.

При переводе художественной литературы возникает проблема *адекватности* перевода. В российском переводоведении данный термин рассматривается преимущественно как соответствие переведенного текста цели перевода и как оценочное понятие, связанное с правильным выбором средств перевода.

Л. Л. Нелюбин в своем толковом переводческом словаре определяет адекватность перевода как воссоздание единства формы и содержания оригинала средствами другого языка [5]. Адекватный перевод рассматривается как полноценный перевод, обеспечивающий правильную, точную и полную передачу содержания подлинника, его языковой формы с учетом всех особенностей структуры, стиля, лексики и грамматики в сочетании с безукоризненной правильностью языка, на который делается перевод [5]. При оценке качества перевода норма перевода является одним из важнейших и основополагающих параметров. По мнению В. Н. Комиссарова, норма перевода является результатом выполнения комплекса требований, предъявляемых к тексту перевода [4].

Исходя из вышесказанного можно создать стратегию действий переводчика при переводе художественной литературы.

1. Анализ оригинала произведения. На этом этапе нужно как можно больше узнать об авторе, о его стиле и почитать рецензии об авторе.
2. Анализ лингвистической и экстралингвистической информации.
3. Передача экспрессивной лексики путем выбора определенной стратегии.

После этого переводчик принимает решение в соответствии с нормами языка перевода, ожиданием читательской аудитории и культуре эпохи.

## **2. Способы достижения адекватности**

При переводе текстов, в частности детской художественной литературы, переводчик всегда придерживается определенной цели – достижение адекватности перевода. Стоит отметить, что не всегда лексические единицы одного языка имеют аналоги в другом языке, что составляет трудность для переводчика. Чтобы решить данную проблему, переводчики часто используют различные переводческие трансформации или, по-другому, преобразования. Если переводчик

правильно использует переводческие трансформации, то он сможет достигнуть адекватного, точного и правильного перевода того или иного произведения.

В данной статье при анализе произведений детской художественной литературы используется классификация, предложенная В. Н. Комиссаровым [4]. Именно эта классификация полностью подходит для анализа, а также проверки перевода на адекватность и точность.

В. Н. Комиссаров классифицирует переводческие трансформации на:

1) лексические трансформации, которые включают следующие переводческие приемы: транскрибирование; транслитерация; калькирование;

2) лексико-семантические замены: конкретизация; генерализация; модуляция или смысловое развитие;

3) грамматические трансформации: членение предложений; объединение предложений; грамматические замены формы слова, части речи, члена предложения, типы предложения;

4) лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод; экспликация (описательный перевод); компенсация.

Рассмотрев некоторые виды переводческих трансформаций, можно сделать вывод, что выбор переводчика зависит от ряда лингвистических факторов. Различие исходного языка и языка перевода, в том числе стилистические особенности, язык и речевые нормы, а также индивидуальный стиль автора исходного текста – это то, без чего нельзя использовать переводческие трансформации. Именно с их помощью возможен адекватный перевод.

3. Переводческие трансформации в переводе сказок Джоан Роулинг “The Tales of Beedle the Bard”

Был проведен анализ текста оригинала “The Tales of Beedle the Bard” Джоан Роулинг [7] и перевода «Сказки барда Бидля», выполненного Марией Спивак [6], с целью выявления в текстах трех сказок переводческих трансформаций по классификации, представленной выше. Мы выделили наиболее частотные трансформации, нашли примеры таковых трансформаций и провели сравнительный анализ, который показал наиболее употребительные переводческие трансформации. За единицу анализа мы взяли предложение, так как в предложении можно выявить как лексические, так и грамматические и лексико-грамматические трансформации.

### ***3.1. Лексические трансформации***

Лексические трансформации пользуются популярностью у переводчиков, потому что именно они обеспечивают адекватный перевод. Перевод лексики исходного языка, не имеющей соответствий в языке перевода, представляет определенную трудность, но практика перевода показывает, что именно лексические трансформации помогают справиться с безэквивалентностью и сделать перевод точным.

Для перевода безэквивалентной лексики чаще всего используют такие лексические трансформации, как транскрибирование и транслитерация. Помимо этих приемов для передачи лексики применяется калькирование. В данном методе производится замена лексических единиц исходного языка словарными соответствиями в языке перевода.

В произведении «Сказки барда Бидля» есть достаточное количество примеров использования лексических трансформаций, например: *The first well-documented mention of a wand made of elder that had particularly strong and dangerous powers was owned by Emeric, commonly called "The Evil"...* – *Первое документально подтвержденное упоминание о бузинной волшебной палочке, обладающей особо сильными и опасными свойствами, принадлежит Эмерику...* В данном предложении мы можем видеть удачное использование такой трансформации, как **транскрибирование**. По нашему мнению, в данном случае применение данной трансформации является удачным, потому что позволяет передать имена собственные. Перевод, выполненный Марией Спивак, произведен адекватно.

Или, например: *Asha, Altheda, Amata and Babbitty Rabbitty are all witches who take their fate into their own hands, rather than taking a prolonged nap or waiting for someone to return a lost shoe.* – *Аша, Амельда, Амата и зайчиха Шутиха сами вершат свою судьбу, а не спят несколько лет или сидят и дожидаются, пока кто-нибудь вернет им потерянную туфельку.* Перевод имен собственных в данном примере выполнен с помощью **транскрибирования**. Перевод Марии Спивак достаточно адекватен.

*He died as he had lived, in a ferocious duel with a wizard known as Egbert.* – *Умер он так же, как и жил, в жестоком бою с волшебником по имени Эгберт.* В данном случае переводчик решил использовать такую лексическую трансформацию, как **транслитерация**. Данная переводческая трансформация также является частым приемом для перевода имен персонажей и героев того или иного произведения. По мнению многих ученых, такая трансформация часто позволяет достичь адекватного перевода. Перевод, выполненный Марией Спивак, адекватен.

Стоит отметить, что и в самом названии книги: *"The Tales of Beedle the Bard"* – «Сказки барда **Бидля**» – переводчица применила прием **транслитерации**.

Еще одним примером является перевод с помощью такой трансформации, как калькирование. Калькирование также позволяет решить проблему безэквивалентности, например: *...with the institution of the International Statute of Wizarding Secrecy in 1689...* – *Итогом этого процесса стало принятие в 1689 году Международного статута о секретности* – *тогда весь магический мир ушел в подполье.* В данном примере применено **калькирование**, произошла замена составных частей. С помощью данной трансформации Мария Спивак выполнила адекватный перевод.

### 3.2. Лексико-семантические трансформации

Лексико-семантические трансформации – это приемы перевода лексических единиц исходного языка путем использования в переводе единиц языка перевода, значение которых не совпадает со значением исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция.

При переводе “The Tales of Beedle the Bard” Мария Спивак не часто прибегает к таким лексико-семантическим трансформациям, как конкретизация, генерализация и модуляция. Рассмотрим несколько примеров.

*There was once a kindly old wizard who used his magic generously and wisely for the benefit of his neighbours.* – Жил-был на свете добрый старый волшебник. Колдовал он разумно и охотно и **никогда не отказывал в помощи соседям**. В оригинале используется словосочетание *for the benefit of his neighbours*, но в переводе автор заменяет его высказыванием отрицательного характера *никогда не отказывал в помощи соседям*, что свойственно русскому языку, а главное, более понятно читателю, то есть переводчицей применена **конкретизация**.

Детская художественная литература должна быть красочной и эмоциональной, чтобы привлечь внимание ребенка и пробудить в нем те или иные чувства. Именно для этого переводчица использует высказывание отрицательного характера, чтобы сделать акцент на данной информации. Конкретизация позволяет сделать адекватный и точный перевод, например: *Rather than reveal the true source of his power, he pretended that his **potions**, charms and antidotes sprang...* – Не желая открывать им истинный источник своего могущества, он делал вид, будто **целебные снадобья**, волшебные зелья... В данном примере мы видим яркий пример **конкретизации**. В оригинале использовано слово *potions*, которое можно перевести как *зелье*, *эликсир* или *отвар*. Стоит отметить, что в любом переводе это слово имеет негативный подтекст. В своем переводе Мария Спивак решила перевести *potion* как *целебное снадобье*, что является достаточно адекватным переводом для данного детского произведения. Для ребенка данный перевод является более понятным и красочным, нежели просто *зелье*. Более того, слово *зелье* имеет негативную коннотацию, а в данном предложении нужно дать понять ребенку, что это средство, которое кому-то поможет, а не навредит.

Рассмотрим пример использования модуляции: *This well-beloved wizard lived to a goodly age, then died, leaving all his chattels to his only son.* – **Все любимли доброго волшебника**, и дожил он до глубокой старости, а потом умер, оставив все имущество сыну. В оригинале присутствует слово *well-beloved*, но в переводе это понятие трактуется более широко. Переводчица также добавила в свой перевод слово *все*, за счет чего происходит расширение контекста, предложение становится более распространенным. Ребенок сразу понимает, что это

был хороший волшебник, так как он заслужил всеобщую любовь, что является важным моментом для понимания данного произведения.

### 3.3. Грамматические трансформации

Грамматические трансформации заключаются в изменении структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка. Трансформация может быть полной или частичной, и это зависит от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Обычно, когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме членов предложения могут заменяться и различные части речи. Чаще всего это происходит одновременно.

Сравнивая оригинал “The Tales of Beedle the Bard” и перевод, выполненный Марией Спивак, можно заметить, что довольно часто используются грамматические переводческие трансформации. Данное явление можно объяснить тем, что данные трансформации соответствуют стилю переводчицы, например: *There were once three brothers who were travelling along a lonely, winding road at twilight.* – *Жили-были трое братьев, и вот однажды отправились они путешествовать. Шли они в сумерках дальней дорогой и пришли к реке.* В данном примере переводчица произвела **членение предложения**. С учетом того, что предложения на английском языке зачастую являются сложными и наполненными, переводчица приняла оправданное решение разделить одно предложение на несколько более коротких, что свойственно русскому языку. Членение предложений является трансформацией, которая напрямую влияет на адекватность перевода. Именно такую трансформацию Мария Спивак достаточно часто использует в своем переводе, достигая адекватности перевода.

Рассмотрим пример такой переводческой трансформации, как **грамматическая замена**: *This well-beloved wizard lived to a goodly age, then died, leaving all his chattels to his only son.* – *Все любили доброго волшебника, и дожил он до глубокой старости, а потом умер, оставив все имущество сыну.* В данном примере грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Это представляется правильным решением, так как данная грамматическая структура более привычна, чем та, которая используется в оригинале произведения. Перевод, выполненный Марией Спивак, адекватен.

Еще одна достаточно частотная в этом переводе переводческая трансформация – **синтаксическое уподобление (дословный перевод)**: *And Death spoke to them.* – *И Смерть заговорила с ними.*

### 3.4. Лексико-грамматические трансформации

Лексико-грамматические трансформации являются важным приемом в переводе детской художественной литературы. Антонимический перевод является одним из разновидностей адекватной замены, под которой понимается интерпретация понятия с помощью свободной передачи семантики переводимого

слова в рамках конкретного контекста. К адекватной замене относятся также описательный перевод и компенсация.

*The warlock was sure that he must be an object of immense envy to all who beheld his splendid and untroubled solitude.* – *Чародей не сомневался, что все завидуют его роскошной и спокойной одинокой жизни.* В данном примере Мария Спивак грамотно использовала антонимический перевод: утвердительная форма меняется на отрицательную. В оригинале используется выражение *was sure*, которое переводчица решила перевести как *не сомневался*, тем самым Мария Спивак сделала предложение более выразительным.

При описательном переводе (экспликации) лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, которое дает более полное объяснение значения на языке перевода. С помощью данной модификации можно передать значение любого безэквивалентного слова, например: *There were once three brothers who were travelling along a lonely, winding road at twilight.* – *Жили были трое братьев, и вот однажды отправились они в путешествие.* В данном предложении переводчица использует описательный перевод, чтобы сохранить эмоциональную окраску высказывания. Также здесь происходит замена части речи: *were travelling* – это глагол прошедшего времени, но в переводе на русский язык переводчица использует существительное *путешествие*.

#### 4. Выводы

Таким образом, определено, что перевод сказок Дж. Роулинг из сборника “The Tales of Beedle the Bard”, выполненный переводчицей Марией Спивак, является достаточно точным и адекватным, он соответствует жанру данного произведения. При переводе использованы различные переводческие трансформации, то есть переводчица выбирала наиболее подходящие методы для передачи содержания, адаптированного под русского читателя, в первую очередь под детскую читательскую аудиторию.

Мария Спивак в своем переводе чаще всего использует лексические трансформации, а именно транскрибирование и транслитерацию. Лексико-семантические трансформации также присутствуют в ее переводе, в частности конкретизация и генерализация. Еще один вид переводческих трансформаций, использованных Марией Спивак, – это грамматические трансформации, а именно: членение предложений, синтаксическое уподобление и грамматические замены. Лексико-грамматические трансформации также являются частотными в данном переводе: используются антонимичный перевод и описательный перевод (экспликация). Кроме того, стоит отметить, что Мария Спивак адаптировала текст к русской аудитории читателей, а точнее – к детской аудитории. Переводчицей были учтены особенности детской художественной литературы, национально-культурные компоненты, особенности реципиентов и

жанра данного произведения, а также, что немаловажно, сохранен стиль автора оригинала – Дж. Роулинг.

### *Литература*

1. Алимов В. В. Художественный перевод: практический курс перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. завед. М.: Академия, 2010. 256 с.
2. Арзамасцева И. Н., Николаева С. А. Детская литература: учебник для студ. высш. пед. учеб. завед. Изд. 3-е, перераб. и доп. М.: Изд. центр «Академия», 2005. 576 с.
3. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М.: ЛКИ, 2007. 165 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. М.: ЭТС, 2004. 424 с.
5. Нелюбин Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика. М.: Высш. шк., 1983. 207 с.
6. Роулинг Дж. К. Сказки барда Бидля / пер. с англ. М. Спивак; худож. Т. Томич. М.: Махаон, Азбука-Аттикус, 2020. 136 с.
7. Rowling J. K. The Tales of Beedle the Bard. Scholastic Incorporated, 2018.

УДК 811.111

*И. В. Дукальская (Самара, Россия)  
Поволжский государственный университет телекоммуникаций  
и информатики*

### **Когнитивный аспект репрезентации лингвокультурного кода (на материале английского языка)**

В статье рассматривается лингвокультурный код и его когнитивная составляющая в языкознании. Актуализируется связь семиотики, языка и культуры, определяется вербальное выражение культурных концептов в языке. Констатируется необходимость усвоения лексических и фразеологических единиц английского языка с учетом культурного контекста.

**Ключевые слова:** лингвокультурный код, фразеологическая единица, семиотика, когнитивный подход, концепт

В данной статье мы рассматриваем лингвокультурный код как когнитивный инструмент отражения культурных кодов в естественном языке. Семиотические явления и культурные коды, взаимодействуя с естественным языком, формируют лингвокультурные коды. В рамках развития семиотической науки появилась семиотика культуры. Исследования ученых (Р. Барта, У. Эко, Ю. М. Лотмана, К. Леви-Стросса и др.) позволили изучать явления языка и культуры как понятия одного порядка.

В рамках когнитивных исследований вербальный язык является основополагающей системой культуры определенной нации, в которую встраиваются